{ } { }

Bakara Suresi | 38 | GİT

◀ **Bakara / 38** ▶ 

قُلْنَا اهْبِطُوا مِنْهَا جَمِيعاًۚ فَاِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ مِنّ۪ي هُدًى فَمَنْ تَبِعَ هُدَايَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ

**Türkçe Transcript**
**K**ulna-hbitû minhâ cemî'a*(n)*[(s)] fe-immâ ye/tiyennekum minnî huden femen tebi'a hudâye felâ havfun 'aleyhim velâhum yahzenûn*(e)*

**Abdulbaki Gölpınarlı Meali**
Dedik ki: Hepiniz de cennetten inin. Fakat benden size bir doğru yol gösterici geldi mi o doğru yolu gösterenin izinden gidenlere ne korku vardır, ne hüzün.

**Abdullah-Ahmet Akgül Meali**
*(Ardından Adem'e ve sülalesine)* **Dedik ki: "Hepiniz oradan** *(cennetten aşağıya-dünyaya)* **inin** *(ki imtihan başlasın…)*. **Bundan sonra size Benden bir hidayet** *(rehberi)* **geldiğinde, kim Benim hidayetime uyarsa, artık onlara korku yoktur ve onlar mahzun olmayacaklardır."**

**Abdullah Parlıyan Meali**
Hepiniz bu cennetten çıkıp yeryüzüne inin, tarafımdan size bir yol gösterme geldiğinde kim bu doğru yoluma uyarsa onlar için ne korku vardır ne de üzüntü.

**Ahmet Tekin Meali**
Biz onlara: "Hepiniz buradan ilişiğinizi keserek yeryüzüne göç edin. Size benden bir hidayet rehberi, bir kitap, bir peygamber geldiğinde, kimler hidayet rehberime, gösterdiğim hak yola uyarsa, onlara her iki dünyada da korku yok. Geride bıraktıkları yakınları ve yapamadıkları şeylerden dolayı mahzun da olmayacaklar." dedik.

**Ahmet Varol Meali**

Biz onlara şöyle dedik: "Hepiniz oradan inin. Benden size bir hidayet geldiğinde, kim benim hidayet yoluma girerse onlar için korku yoktur ve onlar üzülmeyeceklerdir de.

**Ali Bulaç Meali**
Dedik ki: 'Oradan hepiniz inin. Bundan sonra size benden bir hidayet geldiğinde, kim benim hidayetime uyarsa, onlara korku yoktur ve onlar mahzun olmayacaklardır.'

**Ali Fikri Yavuz Meali**
Biz onlara: "- Hepiniz cennetten inin! Benden size bir hidayet (Peygamber ve kitab) gelince, biliniz ki, benim bu hidayetime tâbi ve bağlı olanlar için aslâ korku yoktur; ve onlar mahzûn da olmazlar." dedik.

**Bahaeddin Sağlam Meali**
38, 39. "Hepiniz oradan inin!" dedik. Benden size bir hidayet ve mesaj gelecektir. Kim o mesajıma tabi olursa, ona ne korku vardır ne de o üzülecektir. İnkâr edenler ve ayetlerimizi (mucizelerimizi) yalanlayanlar ise, onlar ateşin ehlidirler. Onlar orada ebedî olarak kalacaklardır.

*[Bu ayet bütün insanlığa hitaptır. Yani sadece Âdem, Havva ve Şeytan değildir mutluluk cennetinden inenler. Tam aksine bütün insanoğlu sınanmak için dünyaya gönderilmiştir. Bu sınav sonucu iyiler ve kötüler grupları içinde belirginleşen en önemli grup, Yahudilerdir. Onun için Kur'an, çokça Yahudi kıssalarına yer vermiştir. İnsanlık dünyasının sorunlarını somut olarak Benî İsrail (Yahudi) kıssalarında sunmuştur. Aslında Benî İsrail bir sıfat isimdir, dindar medeni millet demektir. Yani özel isim değildir. Tevrattan ve Kur'andan anlaşıldığına göre önce Yahudiler sonra Araplar sonra Türkler şimdi de Avrupalılar bu manayı yaşamışlar ve yaşıyorlar. Beni İsrail kıssalarını bu çerçevede değerlendirirseniz daha evrensel bir mesajı Kur'andan alırsınız.]*

**Bayraktar Bayraklı Meali**
Dedik ki: "Hepiniz oradan inin. Size benden doğru yolu gösteren bir rehber geldiğinde, kim rehberime uyarsa, onlara hiçbir korku yoktur ve onlar üzülmeyeceklerdir".

**Besim Atalay Meali (1965)**
Dedik ki: «Sizin hepiniz, buradan inin, benden size, bir kılavuz gelince, doğru yola kim uyarsa, onlara ne korku var, ne de kaygılanırlar»

**Cemal Külünkoğlu Meali**
Onlara dedik ki: "Hepiniz (ilişiğinizi keserek) göç edin oradan." Yalnız (iyi bilin ki) size (ve neslinize) benden bir hidayet geldiği zaman, kim benim hidayetime uyarsa artık onlara (hem dünyada hem de ahirette) korku yoktur ve onlar üzülmeyeceklerdir de."

**Cemil Said (1924)**

"Hepiniz cennetden çıkınız" didik. Sizi irşâd idecek bir kitâb benim tarafımdan gelecekdir, o kitâba îmân idenler aslâ korkmayacaklar ve mahzûn olmayacaklardır.

---

**Diyanet İşleri Meali (Eski)**
"İnin oradan hepiniz, tarafımdan size bir yol gösteren gelecektir; Benim yoluma uyanlar için artık korku yoktur, onlar üzülmeyeceklerdir" dedik.

---

**Diyanet İşleri Meali (Yeni)**
"İnin oradan (cennetten) hepiniz. Tarafımdan size bir yol gösterici (peygamber) gelir de kim ona uyarsa, onlar için herhangi bir korku yoktur, onlar üzülmeyeceklerdir" dedik.

---

**Diyanet Vakfı Meali**
Dedik ki: Hepiniz cennetten inin! Eğer benden size bir hidayet gelir de her kim hidayetime tâbi olursa onlar için herhangi bir korku yoktur ve onlar üzüntü çekmezler.

---

**Edip Yüksel Meali**
"Oradan topluca ininiz," dedik, "Benden size bir yol gösterici geldiği zaman, o yol göstericiye uyanlar için artık bir korku yok ve onlar üzülmeyecekler."

---

**Elmalılı Hamdi Yazır Meali**
Onlara dedik ki: "Hepiniz oradan inin. Size benim tarafımdan bir hidayet rehberi geldiğinde, kim o hidayetçimin izinde giderse, onlar için hiçbir korku yoktur, onlar mahzun da olmayacaklardır.

---

**Elmalılı Meali (Orijinal)**
Dedik: İnin oradan hepiniz, sonra benden size ne zaman bir hidayetci gelir de kim o hidayetcimin izince giderse onlara bir korku yoktur ve mahzun olacaklar onlar değildir

---

**Erhan Aktaş Meali**
"Hepiniz oradan inin[1] dedik. Ben'den bir hidayet[2] geldiğinde kim hidayetime uyarsa, artık onlara korku yoktur ve onlar üzülmeyeceklerdir.

*1- Orayı terk edin, oradan ayrılın. 2- Doğruya ileten kılavuz.*

---

**Hasan Basri Çantay Meali**
(Evet, öyle) Dedik: Hepiniz oradan inin. Sonra size benden bir hidâyet (ci rehber) gelir de kim benim hidâyetimin izince giderse artık onlara hiçbir korku (ve tehlike) yokdur. Onlar mahzun da olacak değillerdir.

---

**Hayrat Neşriyat Meali**
(Onlara şöyle) dedik: "Hep birlikte oradan inin!" Artık benden size bir hidâyet gelir de kim hidâyetime tâbi' olursa, o takdirde

onlara hiçbir korku yoktur, onlar mahzun da olmazlar.

**İlyas Yorulmaz Meali**
“Hepiniz oradan topluca çıkın. Eğer benden size, doğru yolu gösteren belgeler geldiğinde, sizden kim doğru yoluma uyarsa, asla onlar için korku ve üzüntü yoktur” demiştik.

**İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu**
Şöyle buyurduk: « Hepiniz buradan gidin! Ancak, Benden size doğru yolu gösterici gelir de kim ona uyacak olursa artık bu gibiler için korku yoktur, onlar kaygılanacak da değildirler.»

**İsmail Hakkı İzmirli**
Dedik ki: hepiniz buradan inin, eğer benden size bir rehber [1] gelirse artık benim rehberime tâbi olana hiç bir korku yoktur, onlar mahzun da olmazlar.

*[1] Doğru yola götürecek şeriat, kitap, peygamber.*

**Kadri Çelik Meali**
“İnin oradan hepiniz; tarafımdan size bir hidayet gelince, benim hidayetime uyanlar için artık korku yoktur ve onlar üzülmeyeceklerdir” dedik.

**Mahmut Kısa Meali**
Âdem ve Havvâ şahsında bütün insanlığa seslenerek **dedik ki: “Hepiniz oradan** yeryüzüne **inin! Artık Benden size bir yol gösterici gelince, kimler benim gösterdiğim yolda yürürse, işte onlar** Hesap Gününde **ne korkuya kapılacak, ne de üzülecekler!”**

**Mahmut Özdemir Meali**
Dedik ki: -“Topluca inin oradan! Benden size bir yol gösterici / hidayet geldiğinde, kim benim hidayetime tâbi olursa, artık onlara korku yoktur; onlar üzülür de değildir”.

**Mehmet Çakır Meali**
Bundan sonra: “ *Hepiniz aşağı inin* “ dedik, *size mutlaka benim tarafımdan yol gösteren bir rehber gelecektir, benim rehberime uyanlar korkmayacaklar ve üzülmeyeceklerdir.*

**Mehmet Çoban Meali**
Tövbesinden sonra insana yeryüzünde yaşama hakkı verdir. İstedik ki Rabbine verdiği sözleri tutsun! Sözlerini tutup tutmamakla insanı imtihan edelim! Onun için insanlara; “Tarafımdan size bir yol gösterici gelir de kim O’na uyarsa; onlar için herhangi bir korku yoktur. Onlar üzülmeyeceklerdir!" dedik. Böylece yeryüzünde sözlerini yerine getirmeyerek inkâr edenlerle, sözlerini yerine getirerek iman edenlerin mücadelesi yeryüzünde başladı!

**Mehmet Okuyan Meali**
(Onlara) şöyle demiştik: “Hepiniz oradan (o bahçeden) inin! [*] Benden size bir hidayet gelir de kim hidayetime uyarsa onlar için herhangi bir korku yoktur ve onlar üzülmeyecek de. [*]

*Cennetten inişle ilgili bkz. A‘râf 7:13, dipnot 1 Bu ayet Tâhâ 20:123. ayetiyle birlikte okunmalıdır.*

---

**Mehmet Türk Meali**
Biz onlara: “Haydi hep beraber[1] oradan[2] inin. Artık, (ileride) tarafımdan size bir yol gösterici geldiğinde, kim Benim gösterdiğim yola uyarsa; işte onlar için bir korku yoktur ve onlar mahzun da olmayacaklardır.” dedik.

*1 Yani; “Ey Âdem ile eşi ve ey iblis! İnananlar ve şeytanlar olarak.” Bk.(A’raf: 24, Tâ Hâ: 123)*

*2 Yani Âdem ve eşinin yaratıldığı cennetten veya içerisinde bulundukları makamdan…*

---

**Muhammed Esed Meali**
Biz, “Hepiniz buradan çıkıp gidin!” dedikse de size yol göstericiliğimiz devam edecektir: ve Benim yol gösterici mesajlarıma uyanlar için artık ne korku vardır, ne de üzüntü;

---

**Mustafa Çavdar Meali**
“Hepiniz oradan inin! Tarafımdan size bir doğru yol kılavuzu gelecek; kim benim doğru yol kılavuzuma uyarsa, onlara hiçbir korku yoktur ve onlar hiç üzülmeyeceklerdir.” dedik. 20/11...123, 38/71...85

---

**Mustafa İslamoğlu Meali**
Dedik ki: “Oradan hep birlikte çıkıp inin! Ne var ki, Benden bir rehberliğin size ulaşması şarttır.[77] Her kim (kendisine ulaşan) rehberliğime uyarsa, artık onlar geleceğe dair kaygı, geçmişe dair hüzün duymayacaklar.[78]

*[77] Cümledeki şartlılık, cevabı zorunlu kılan, cevapsız kaldığında anlamın yarım kalacağı bir yapıda değildir. Rehberliğin ulaşmasının şart olduğunu ifade eder. Bu rehberlik vahiydir ve onu ulaştırmak bir sorumluluktur (Krş: 6:19, not 14). [78] Havf, emnin zıddıdır. Güven içinde olamama, tedirgin olma hâlidir. Dilde yalnızca gelecek için kullanılır. Bu gelecek hem dünyevî hem de uhrevî gelecektir. Allah’ın rehberliğine uyan kimse güvenlik içerisinde olan kimsedir. “Mü’min” tam da budur. O hâlde, mü’min Allah’ın rehberliğine teslim olup mutlak güvenceye kavuşan kimse demektir. Âyette olumsuzlama yönteminin kullanılması, bu durumun hem dünya hem âhiret için geçerli olduğunun ifadesidir. Huzn, havfin zıddına yalnızca geçmiş için kullanılır. Âyetin asıl muştusu, mü’minler için ebedî hayatta hüzne yer olmayacağıdır (Bkz: 35:34). Zımnen: Rehberi vahiy olan dünyada da âhirette de kaybetmez (Tersi bir ibare için bkz: 6:70, not 58).*

---

**Ömer Nasuhi Bilmen Meali**

Dedik ki: «O cennetten hepiniz aşağıya ininiz. Eğer benim tarafımdan size bir hidâyet gelir de her kim hidâyetime tâbi olursa artık onlar için bir korku yoktur. Ve onlar mahzun da olmayacaktır.»

---

**Suat Yıldırım Meali**
38, 39. -Dedik ki: “İnin oradan hepiniz! Artık ne zaman Ben'den size doğru yolu gösteren rehber gelir de kim ona uyarsa, onlara hiç bir korku olmayacak, hiç üzülmeyecekler de. İnkâr edip âyetlerimizi yalan sayanlar ise cehennemliktirler, hem de orada ebedî kalacaklardır. ” [20, 123; 7, 24-35]

---

**Süleyman Ateş Meali**
Hepiniz oradan inin, dedik, "Yalnız (iyi bilin ki) size benden bir hidayet geldiği zaman, kimler benim hidayetime uyarsa artık onlara bir korku yoktur ve onlar üzülmeyeceklerdir.

---

**Süleyman Tevfik (1927)**
(Âdem, Havvâ ve iblîse) Cümleniz cennetden yere ininiz. Benden size (kitâb ve rasûl gibi) hidâyet sebeb ve vâsıtaları geldiği zamân benim bu rehber-i hidâyetime tâbi' olana ('azâb ve 'ikâbdan) korku yokdur. Ve (geçmiş şeyler içün de) mahzûn olmazlar didik.

---

**Süleymaniye Vakfı Meali**
Onlara şöyle dedik: “Oradan hep birlikte inin![1] Tarafımdan size bir rehber gelirse,[2] rehberime uyanlarda ne korku olur ne de üzüntü çekerler.”

*[1] İnin "ihbitû اهْبِطُوا" emri çoğuldur. Arapçada çoğul, en az üçü gösterdiğinden inenler; Âdem, Havva ve İblis'tir.*
*[2] Bu âyete göre Âdem o zaman Nebî değildi. Allah daha sonra onu, ailesi içinden seçip Nebî yapınca (Al-i İmran 3/33) kendisine bir rehber vermişti. Rehber anlamı verdiğimiz hudâ =هُدًى kelimesi, bu surenin ikinci âyetinde Allah'ın kitabının tek özelliği sayıldığından buradaki rehber, Âdem'e verilecek kitaptır. .*

---

**Şaban Piriş Meali**
-Hepiniz oradan inin, dedik. Tarafımdan size bir yol gösterici gelecektir; benim yol göstericime uyan kimselere hiçbir korku yoktur ve onlar üzülecek de değillerdir.

---

**Ümit Şimşek Meali**
Onlara dedik ki: Hepiniz oradan inin. Benden size bir hidayet(24) eriştiğinde, kim Benim hidayetime uyarsa, ne bir korku vardır onlara, ne de mahzun olurlar.

*(24) Doğru yolu gösteren bir rehber; peygamber ve kitap.*

---

**Yaşar Nuri Öztürk Meali**
"Hepiniz oradan aşağı inin." dedik. Benden size bir yol gösteriş ulaşır da kim bu yol gösterişime uyarsa artık böylelerine hiçbir

korku yoktur. Onlar kederle de yüzyüze gelmeyeceklerdir.

**Eski Anadolu Türkçesi**
eyittük: “aşaġa andan dükeli. pes eger gelür-ise size benden, ŧoġru yol göstermek; pes her kim uyar ise ŧoġru yoluma, yoķdur ķorķu anlaruñ üzere ne daħı anlar ķayġulu olalar.”

**Satır Altı Meal (1534)**
Biz eyitdük: Düşüñüz uçmaķdan barçañuz. Eger benden size hidāyet gelse,kim ki uysa benüm doġru yoluma, yoķdur ķorķu üstlerine, ne daẖı anlarķayururlar.

**Bunyadov-Memmedeliyev**
Biz (onlara) dedik: “Hamınız buradan (yer üzünə) enin! Mənim tərəfimdən sizə bir hidayət (peyğəmbər və Kitab) gəldiyi zaman Mənim hidayətimə tabe olanlara (axirət əzabından) heç bir qorxu yoxdur və onlar (qiyamətdə) qəmgin olmazlar”.

**M. Pickthall (English)**
We said: Go down, all of you, from hence; but verily there cometh unto you from Me a guidance; and whoso followeth My guidance, there shall no fear come upon them neither shall they grieve.

**Yusuf Ali (English)**
We said: "Get ye down all from here; and if, as is sure, there comes to you Guidance from me(56), whosoever follows My guidance, on them shall be no fear, nor shall they grieve.

*56 Note the transition from the plural "We" at the beginning of the verse to the singular "Me" later in the same verse, Allah speaks of Himself usually in the first person plural "We"; it is the plural of respect and honour and is used in human language in Royal proclamations and decrees. But where a special personal relationship is expressed the singular, "I" or "Me" is used Cf. 26:52, etc.*

*In spite of Man's fall, and in consequence of it, assurance of guidance is given. In case man follows the guidance he is free from any fear for the present or the future, and any grief or sorrow for the past. The soul thus freed grows nearer to Allah (Cf. n.4788).*